

Exo

Chapter 3

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

מִדְיָן	כֹּהֵן	חֲתָנוּ	יִתְרוֹ	צֶאֱן	אֶת־	רֵעָה	הָיָה	וּמֹשֶׁה	1
ミディアンの	祢司である	しゅうとの	イトロ	羊の	(を)	羊飼いと	して	いた	-そしてモーセは
H4080	H3548		H3503	H6629	H0853		H1961	H4872	
הַרְבֵּה:	הָאֱלֹהִים	הָרַ	אֶל־	וַיָּבֵא	הַמִּדְבָּר	אֶת־	הַצֹּאֵן	אֶת־	וַיְנַהֵג
ホレブへ	神の	山	-のもとへ	-そして来た	荒野の	向こうの	羊を	(を)	-そして導いた
H2722	H0430	H2022	H0413	H0935		H6629	H0853		

モーセは妻の父、ミデヤンの祭司エテロの羊の群れを飼っていたが、その群れを荒野の奥に導いて、神の山ホレブにきた。

וַיֵּרָא	הַסֵּנָה	מִתּוֹךְ	אֵשׁ	בְּלִבְתּוֹ	אֵלָיו	יְהוָה	מְלָאךְ	וַיֵּרָא	2
-そして見た	柴の	の中から	火の	火の炎の中に-	彼に	主の	御使いが	-そして現れた	
H7200	H5572	H8432	H0784	H3827	H0413	H3068	H4397	H7200	
	אָכַל:	אֵינְנוּ	וְהַסֵּנָה	בְּאֵשׁ	בֵּעֵר	הַסֵּנָה	וְהִנֵּה		
	燃え尽きては	なかった	-しかし柴は	火の中で	燃えていた	柴が	-そして見よ		
	H0398	H0369	H5572	H0784		H5572	H2009		

ときに主の使は、しばの中の炎のうちに彼に現れた。彼が見ると、しばは火に燃えているのに、そのしばはなくならなかった。

הַזֶּה	הַגָּדֹל	הַמְרֹאָה	אֶת־	וַאֲרָאָהּ	נָא	אֶסְרְהָ	מֹשֶׁה	וַיֹּאמֶר	3
この	大いなる	光景を	(を)	-そして見よう	どうか	行ってみよう-	モーセは	-そして言った	
H2088		H4758	H0853	H7200	H4994	H5493	H4872	H0559	
						הַסֵּנָה:	יָבֵעַר	לֹא־	מָדּוּעַ
						柴が	燃え尽き	ないのか-	なぜ
						H5572		H3808	H4069

モーセは言った、「行ってこの大きな見ものを見、なぜしばが燃えてしまわないかを知ろう」。

אֱלֹהִים	אֵלָיו	וַיִּקְרָא	לְרֵאוֹת	סָר	כִּי	יְהוָה	וַיֵּרָא	4
神は	彼に	-そして呼びかけた	見るために	近づいたことを	そして	主は	-そして見た	
H0430	H0413	H7121	H7200	H5493		H3068	H7200	
	הֲנִי:	וַיֹּאמֶר	מֹשֶׁה	מֹשֶׁה	וַיֹּאמֶר	הַסֵּנָה	מִתּוֹךְ	
	はいここにおります	-そして言った	モーセよ	モーセよ	-そして言った	柴の	の中から	
	H2009	H0559	H4872	H4872	H0559	H5572	H8432	

主は彼がきて見定ようとするのを見、神はしばの中から彼を呼んで、「モーセよ、モーセよ」と言われた。彼は「ここにいます」と言った。

כִּי	רַגְלֶיךָ	מֵעַל	נִעְלֶיךָ	שָׁל־	הַלֵּם	תִּקְרַב	אֶל־	וַיֹּאמֶר	5
なぜなら	足の	から-	履き物を	脱ぎなさい-	ここに	近づいては	-ない	-そして言った	
	H7272		H5275	H5394	H1988	H7126	H0408	H0559	
		הוּא:	קָדֵשׁ	אֲדַמַּת־	עָלָיו	עוֹמֵד	אֵתָּה	אֲשֶׁר	הַמְּקוֹם
		それは	聖なる	地である-	その上に	立っている	あなたが	その	場所は
		H1931	H6944	H0127		H5975			H4725

神は言われた、「ここに近づいてはいけない。足からくつを脱ぎなさい。あなたが立っているその場所は聖なる地だからである」。

יִצְחָק	אֱלֹהֵי	אַבְרָהָם	אֱלֹהֵי	אַבְיֶיךָ	אֱלֹהֵי	אַנְכִּי	וַיֹּאמֶר	
イサクの	神である	アブラハムの	神である	あなたの父の	神である	私は	-そして言った	
H3327	H0430	H0085	H0430	H0001	H0430	H0595	H0559	
אֶל-	מֵהָבֵיט	יָרָא	כִּי	פָּנָיו	מֹשֶׁה	וַיִּסְתֵּר	יַעֲקֹב	וְאֱלֹהֵי
-の方を	見ることを	恐れた	なぜなら	顔を	モーセは	-そして隠した	ヤコブの	-そして神である
H0413	H5027	H3372		H6440	H4872	H5641	H3290	H0430

הָאֱלֹהִים:

神

[H0430](#)

また言われた、「わたしは、あなたの先祖の神、アブラハムの神、イサクの神、ヤコブの神である」。モーセは神を見ることを恐れたので顔を隠した。

בְּמִצְרַיִם	אֲשֶׁר	עַמִּי	עֲנִי	אֶת-	רָאִיתִי	רָאָה	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	
エジプトにおける	その	我が民の	苦しみを	(を)	見た	確かに	主は	-そして言った	
H4714			H6040	H0853	H7200	H7200	H3068	H0559	
מְכַאֲבֵיו:	אֶת-	יָדַעְתִּי	כִּי	נִנְשְׂוִי	מִפְנֵי	שָׁמַעְתִּי	צַעֲקָתָם	וְאֶת-	
痛みを	(を)	知っている	なぜなら	追い使いたちの	-のゆえに	聞いた	叫びを	-そして(を)	
H4341	H0853	H3045		H5065	H6440	H8085	H6818	H0853	

主はまた言われた、「わたしは、エジプトにいるわたしの民の悩みを、つぶさに見、また追い使う者のゆえに彼らの叫ぶのを聞いた。わたしは彼らの苦しみを知っている。

הַהוּא	הָאָרֶץ	מִן-	וְלְהַעֲלֹתוֹ	מִצְרַיִם	מִיַּד	וְלְהַצִּילוֹ	וְאֶרֶד	
その	地	から-	-そして上らせるために	エジプトの	手から-	救うために	-そして降りた	
H1931	H0776		H5927	H4713	H3027	H5337	H3381	
אֶל-	וּדְבַשׁ	חֵלֶב	זָבַת	אֲרֶץ	אֶל-	וּרְחֹבָה	טוֹבָה	אֲרֶץ
-のもとへ	-そして蜜の	乳と	流れる	地	-のもとへ	-そして広い	良い	地
H0413	H1706	H2461	H2100	H0776	H0413	H7342		H0776
	וְהַחִוִּי	וְהַפְּרִזִּי	וְהָאֱמֹרִי	וְהַחִתִּי	וְהַכְּנַעֲנִי	מְקוֹם		
	-そしてヒビ人	-そしてペリズ人	-そしてアモリ人	-そしてヒッタイト人	カナン人と	場所		
	H2340	H6522	H0567	H2850		H4725		

וְהַיְבוּסִי:

-そしてエブス人の

[H2983](#)

わたしは下って、彼らをエジプトびとの手から救い出し、これをかの地から導き上って、良い広い地、乳と蜜の流れる地、すなわちカナンびと、ヘテびと、アモリびと、ペリジびと、ヒビびと、エブスびとのおる所に至らせようとしている。

רָאִיתִי	וְנִסְ-	אֵלַי	בָּאָה	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי-	צַעֲקָת	הִנֵּה	וַעֲתָה	
見た	-そしてまた-	私のもとに	届いた	イスラエルの	息子たちの-	叫びは	見よ	-そして今	
H7200	H1571	H0413	H0935	H3478		H6818	H2009	H6258	
			אֲתָם:	לְחַצִּים	מִצְרַיִם	אֲשֶׁר	הַלְחִץ	אֶת-	
			彼らを	圧迫している	エジプトが	その	圧迫を	(を)	
			H0853	H3905	H4713		H3906	H0853	

いまイスラエルの人々の叫びがわたしに届いた。わたしはまたエジプトびとが彼らをしえたげる、そのしえたげを見た。

10
 וַעֲתָהּ יְעַתָּה לָכֵן וַאֲשַׁלְּחֶךָ אֵל-פַּרְעֹה וְהוֹצֵא אֶת-עַמִּי
 -そして今 行け -そして遣わそう -のもとへ ファラオ -そして導き出せ (を) 我が民
 H6258 H3212 H7971 H0413 H6547 H3318 H0853

בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם
 息子たちを- イスラエルの エジプトから
 H3478 H4714

「さあ、わたしは、あなたをパロにつかわして、わたしの民、イスラエルの人々をエジプトから導き出させよう」。

11
 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-הָאֱלֹהִים מִי אֲנִי כִי אֵלֶיךָ אֵל-
 -そして言った モーセは -に 神 誰 私が どのような者が 行くのか -のもとへ
 H0559 H4872 H0413 H0430 H4310 H0595 H3212 H0413

פַּרְעֹה וְכִי אֲנִי אֲנִי אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם
 ファラオ -そしてそのような者が 導き出すのか (を) 息子たちを イスラエルの エジプトから
 H6547 H0853 H3318 H0413 H4714 H3478

モーセは神に言った、「わたしは、いったい何者でしょう。わたしがパロのところへ行って、イスラエルの人々をエジプトから導き出すのでしょうか」。

12
 וַיֹּאמֶר כִּי-אֶהְיֶה עִמָּךְ וְזָה-לְךָ הָאוֹת
 -そして言った 必ず- わたしがいる あなたと共に -そしてこれが- するしである あなたへの
 H0559 H1961 H2088 H0226

כִּי אֲנִי שְׁלַחְתִּיךָ בְּהוֹצִיאֶךָ אֶת-הָעָם מִמִּצְרַיִם תַּעֲבֹדוּן אֶת-
 私が して 遣わしたことの 導き出したとき- (を) 民を エジプトから 仕えるであろう (を)
 H0595 H7971 H3318 H0853 H4714 H5647 H0853

הָאֱלֹהִים עַל-הָהָר הַזֶּה
 神に -の上で この 山
 H0430 H2022 H2088

神は言われた、「わたしは必ずあなたと共にいる。これが、わたしのあなたをつかわしたするしである。あなたが民をエジプトから導き出したとき、あなたがたはこの山で神に仕えるであろう」。

13
 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-הָאֱלֹהִים הִנֵּה אֲנִי בָא אֶל-בְּנֵי
 -そして言った モーセは -に 神 見よ 私が 行く -のもとへ 息子たちの
 H0559 H4872 H0413 H0430 H2009 H0595 H0935 H0413

יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתִּי לָהֶם אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם שְׁלַחְתִּי אֵלֶיכֶם
 イスラエルの -そして言う 彼らに 神が あなたがたの父の 遣わした あなたがたのもとへ
 H3478 H0559 H0430 H0001 H7971 H0413

וְאָמַרְתִּי-לִי מִה-שְׁמוֹ מָה אָמַר אֱלֹהִים
 -そして言う- 私に 何という- 名なのか 何と 言おうか 彼らに
 H0559 H4100 H8034 H4100 H0559 H0413

モーセは神に言った、「わたしがイスラエルの人々のところへ行って、彼らに『あなたがたの先祖の神が、わたしをあなたがたのところへつかわされました』と言うとき、彼らが『その名はなんというのですか』とわたしに聞かならば、なんと答えましょうか」。

14
 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-מֹשֶׁה אֶהְיֶה וְאַתָּה אֶהְיֶה מֹשֶׁה
 -そして言った 神は -に 神は -に 神は わたしはある わたしはある それである-
 H0559 H0430 H0413 H4872 H1961 H1961

כֹּה תֹאמַר לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל שְׁלַחְתִּי אֵלֶיכֶם
 このように 言え 息子たちに- イスラエルの 「わたしはある」が 遣わした あなたがたのもとへ
 H3541 H0559 H3478 H1961 H7971 H0413

神はモーセに言われた、「わたしは、有って有る者」。また言われた、「イスラエルの人々にこう言いなさい、『わたしは有る』というかたが、わたしをあなたがたのところへつかわされました』と」。

וַיֹּאמֶר עוֹד אֱלֹהִים אֶל־ מֹשֶׁה כֹּה־ תֹאמַר אֶל־ בְּנֵי
 -そして言った さらに 神は -に モーセ -のように 見え 息子たちの
 H0559 H5750 H0430 H0413 H4872 H3541 H0559 H0413

יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק
 イスラエルの 主 神である あなたがたの父の 神である アブラハムの 神である イサクの
 H3478 H3068 H0430 H0001 H0430 H0430 H0085 H3327 H0430

וְאֵלֹהֵי יַעֲקֹב שְׁלַחְנִי יַעֲקֹב אֲלֵיכֶם זֶה־ לְעֹלָם
 -そして神である ヤコブの 遣わした あなたがたのもとへ これが- 永遠に
 H0430 H3290 H0413 H2088 H5769 H8034

וְזֶה יִזְכְּרִי לְדָרֶךְ דָּרִי:
 -そしてこれが 我が記念である 代々に- 代々に
 H2143 H1755 H1755 H2143 H1755

神はまたモーセに言われた、「イスラエルの人々にこう言いなさい『あなたがたの先祖の神、アブラハムの神、イサクの神、ヤコブの神である主が、わたしをあなたがたのところへつかわされました』と。これは永遠にわたしの名、これは世々のわたしの呼び名である。

לֵךְ וְאִסְפֹּף אֶת־ זְקֵנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם יְהוָה אֱלֹהֵי
 行け (を) 長老たちを イスラエルの -そして言え 彼らに 主 神である
 H3212 H0622 H0853 H2205 H3478 H0559 H0413 H3068 H0430

אֲבֹתֵיכֶם נִרְאָה אֵלַי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק וַיַּעֲקֹב לֵאמֹר פֶּקֶד
 あなたがたの父の 現れた 私に 神である アブラハムの イサクの -そしてヤコブの 言って 確かに
 H0001 H7200 H0413 H0430 H0085 H3327 H3290 H0559 H0430

פָּקַדְתִּי אֶתְכֶם וְאֶת־ הָעָשׂוּי לָכֶם בְּמִצְרַיִם:
 顧みた あなたがたを -そして(を) 行われていることを エジプトで
 H0853 H0853 H4714

あなたは行って、イスラエルの長老たちを集めて言いなさい、『あなたがたの先祖の神、アブラハム、イサク、ヤコブの神である主は、わたしに現れて言われました、「わたしはあなたがたを顧み、あなたがたがエジプトでされている事を確かに見た。

וַיֹּאמֶר אֲעֲלֶה אֶתְכֶם מֵעֵנִי מִצְרַיִם אֶל־ אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי
 -そして言った 上らせる あなたがたを 苦しみから- エジプトの -のもとへ 地 かなん人と
 H0559 H5927 H0853 H6040 H4714 H0413 H0776

וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִיטִּי וְהַיְבוּסִי אֶל־
 -そしてヒッタイト人 -そしてアモリ人 -そしてペリズ人 -そしてヒビ人 -そしてエブス人の -のもとへ
 H2850 H0567 H6522 H2340 H2983 H0413

וְהָאֱרֶץ זָבַת חָלָב וְדָבָשׁ:
 地 流れる 乳と -そして蜜の
 H0776 H2100 H2461 H1706

それでわたしはあなたがたを、エジプトの悩みから導き出して、かなんびと、ヘテびと、アモリびと、ペリジびと、ヒビびと、エブスびとの地、乳と蜜の流れる地へ携え上ろうと決心した」と』。

יִשְׂרָאֵל イスラエルの H3478	וְזִקְנֵי -そして長老たちが H2205	אַתָּה あなたと	וּבְאֵתְךָ -そして行く H0935	לְקוֹלְךָ あなたの声を	וְשָׁמְעוּ -そして聞くであろう H8085				
עֲלֵינוּ 我々に	נִקְרָה 出会った	הָעִבְרָיִים ヘブライ人の H5680	אֱלֹהֵי 神である H0430	יְהוָה 主 H3068	אֵלָיו 彼に H0413	וְאָמַרְתֶּם -そして言う H0559	מִצְרַיִם エジプトの H4714	מֶלֶךְ 王 H4428	אֶל- -のもとへ H0413
וְנִזְבְּחָהּ -そしていけにえをささげたい H2076	בְּמִדְבָּר 荒野に	יָמִים 日の H3117	שְׁלֹשֶׁת 三 H7969	דְרֹךְ 道のりを H1870	נָא どうか H4994	נִלְכְּהָ- 行かせてください- H3212	וְעַתָּה -そして今 H6258		
								אֱלֹהֵינוּ: 我々の神である H0430	לַיהוָה 主に- H3068

彼らはあなたの声に聞き従うであろう。あなたはイスラエルの長老たちと一緒にエジプトの王のところへ行って言いなさい、『ヘブルびとの神、主がわたしたちに現れられました。それで、わたしたちを、三日の道のりほど荒野に行かせて、わたしたちの神、主に犠牲をささげることを許してください』と。

לְהִלָּךְ 行かせはしない H1980	מִצְרַיִם エジプトの H4714	מֶלֶךְ 王は H4428	אַתְּכֶם あなたがたを H0853	יִתֶּן 許さ H5414	לֹא- -ない H3808	כִּי そして	יָדַעְתִּי 知っている H3045	וְאֲנִי -そして私は H0589	19	
								חֲזָקָה: 強い H2389	בְיָד 手によっては- H3027	וְלֹא -そしてない H3808

しかし、エジプトの王は強い手をもって迫らなければ、あなたがたを行かせないのをわたしは知っている。

אֲשֶׁר それによって H6381	נִפְלְאוֹתַי 不思議で H3627	בְּכֹל あらゆる- H3605	מִצְרַיִם エジプトを H4713	אֶת- (を) H0853	וְהִכִּיתִי -そして打つ H5221	יָדַי 手を H3027	אֶת- (を) H0853	וְשָׁלַחְתִּי -そして伸べる H7971	20				
								אַתְּכֶם: あなたがたを H0853	יִשְׁלַח 去らせるであろう H7971	כֵּן それ H0853	וְאַחֲרָיו- -そしてその後- H7130	בְּקִרְבּוֹ その中で H7130	אֵשֶׁת 行く H7130

それで、わたしは手を伸べて、エジプトのうちに行おうとする、さまざまの不思議をもってエジプトを打とう。その後には彼はあなたがたを去らせるであろう。

תֵּלְכוּן 行くとき H3212	כִּי そして	וְהָיָה -そしてなる H1961	מִצְרַיִם エジプトの H4713	בְּעֵינַי 目に- H0853	הַזֶּה この H2088	הָעָם- 民の- H0853	חֵן 恵みを H2580	אֶת- (を) H0853	וְנָתַתִּי -そして与える H5414	21
								רִיקָם: 空手では H7387	תֵּלְכוּן 行か H3212	לֹא -ない H3808

わたしはこの民にエジプトびとの好意を得させる。あなたがたは去るときに、むなし手で去ってはならない。

זָהָב 金の H2091	וְכֹלֵי -そして器を H3627	כֶּסֶף 銀の H3701	כְּלֵי- 器を- H3627	בֵּיתָהּ 家の H0853	וּמִנְרֵתָהּ -そして同居人から H7934	מִשְׁכְּנֹתֶיהָ 隣人から H7934	אִשָּׁה 女は H0802	וְשָׂאֶלָהּ -そして求める H7592	22
אֶת- (を) H0853	וְנִצְלַתְם -そして奪い取る H5337	בְּנֹתֵיכֶם 娘たち H1323	וְעַל- -そして-の上に H0853	בְּנֵיכֶם 息子たち H0853	עַל- -の上に H0853	וְשָׂמְתֶם -そして着せる H0853	וְשָׂמְתֶם -そして着せる H0853	וְשָׂמְתֶם -そして衣服を H8071	
								מִצְרַיִם: エジプトを H4713	

女はみな、その隣の女と、家に宿っている女に、銀の飾り、金の飾り、また衣服を求めなさい。そしてこれらを、あなたがたのむすこ、娘に着けさせなさい。このようにエジプトびとのものを奪い取りなさい」。